

**TRADUCCIÓ B-A1
[INGLÉS-CATALÁN]
(licenciatura "Traducción Directa del Inglés B3 en
Catalán")**

GUÍA DOCENTE





1. Datos de la asignatura

Nombre de la asignatura	TRADUCCIÓN B-A1 [INGLÉS-CATALÁN] (licenciatura "Traducción Directa del Inglés B3 en Catalán")
Código	101340 (Llicenciatura 22417)
Créditos ECTS	6 créditos
Curso y período en el que se imparte	2º Curso, 1er semestre
Horario	Consultar www.uab.cat/traduccioninterpretacio http://www.uab.cat/servlet/Satellite/els-estudis/Horarios-i-aules-1096483281464.html
Lugar donde se imparte	Facultat de Traducció i de Interpretació
Lenguas	Catalán
Profesor/a de contacto	
Nombre profesor/a	Judit Fontcuberta
Departamento	Traducció e Interpretació
Universidad/Institución	Universidad Autònoma de Barcelona
Despacho	K 1019, K 0015
Teléfono (*)	935813378 o 935868406
e-mail	Judit.Fontcuberta@uab.cat
Horario de atención	

2. Equipo docente

Nombre profesor/a	
Departamento	
Universidad/Institución	
Despacho	
Teléfono (*)	
e-mail	
Horario de tutorías	



3. Prerequisitos

Al iniciar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Demostrar que posee y comprende conocimientos sobre los principios metodológicos básicos que rigen la traducción, los aspectos profesionales e instrumentales básicos y los problemas básicos de contrastividad de la combinación lingüística.
- Aplicar estos conocimientos para resolver problemas básicos de traducción de géneros no especializados en lengua estándar.

4. Contextualización y objetivos formativos de la asignatura

La función de esta asignatura se iniciará al estudiante en la resolución de problemas de traducción de textos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos (narrativos, descriptivos, conceptuales, argumentativos e instructivos).

Al acabar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Demostrar que posee y comprende conocimientos sobre los principios metodológicos básicos que rigen la traducción, los aspectos profesionales e instrumentales básicos, y los problemas básicos de contrastividad de la combinación lingüística.
- Aplicar estos conocimientos para resolver problemas básicos de traducción de géneros no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

5. Competencias y resultados de aprendizaje de la asignatura

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

CE2 : Producir textos escritos en lengua A para poder traducir .

Resultados del aprendizaje :

CE2.1 . Aplicar conocimientos léxicos , morfosintácticos y textuales .

CE2.2 . Aplicar estrategias para producir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos .

CE2.5 . Resolver interferencias de la combinación lingüística .

CE5 : Comprender textos escritos en idioma extranjero para poder traducir .

Resultados del aprendizaje :

CE5.1 . Aplicar conocimientos léxicos , morfosintácticos y textuales .

CE5.2 . Aplicar estrategias para comprender textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos .

CE18 : Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir .

Resultados del aprendizaje :

CE18.1 . Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos básicos para poder editar textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos .

CE20 : Utilizar los recursos de documentación para poder traducir .

Resultados del aprendizaje :

CE20.1 . Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos .

CE20.2 . Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos .

CE20.5 . Aplicar los recursos de documentación para poder traducir textos escritos no



especializados en lengua estándar de diferentes tipos .

CE24 : Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción .

Resultados del aprendizaje :

CE24.1. Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario .

CE24.2 . Identificar el carácter textual y dinámico de la equivalencia traductora .

CE28 : Resolver problemas de traducción de textos no especializados .

Resultados del aprendizaje :

CE28.1 . Identificar los problemas de traducción básicos de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos .

CE28.3 . Utilizar las estrategias y técnicas fundamentales para resolver problemas básicos de traducción de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos .

CE28.4. Trobar una solució traductora adequada en cada caso .

6. Contenidos de la asignatura

- La resolución de problemas básicos de traducción de géneros narrativos no especializados en lengua estándar : cuento infantil , entrada biográfica de enciclopedia de consulta , fragmento de manual de historia , carta personal o artículo de periódico que describa un evento , etc .
- La resolución de problemas básicos de traducción de géneros descriptivos no especializados en lengua estándar : folleto turístico , carta personal o artículo de periódico breve que describa situaciones , personas u objetos , etc .
- La resolución de problemas básicos de traducción de géneros expositivos no especializados en lengua estándar : entrada breve de una enciclopedia de consulta , fragmento de un manual (de Traductología , Lingüística , Filosofía , etc .) , Etc .
- La resolución de problemas básicos de traducción de géneros argumentativos no especializados en lengua estándar : carta al director de un periódico , carta de reclamación , reseña breve de una película , artículo breve sobre un tema de actualidad , etc .
- La resolución de problemas básicos de traducción de géneros instructivos no especializados en lengua estándar : receta de cocina , manual de instrucciones de uso cotidiano , etc .
- Uso de herramientas tecnológicas y de documentación para la traducción de textos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos : Las mismas de 1er curso (Iniciación a la traducción) + Diccionarios analógicos , de sinónimos y antónimos , de colocaciones , de dificultades , etc . Enciclopedias. Libros de estilo . Textos paralelos . Uso de corpus generales . Foros y blogs generales . Listas de distribución .

7. Metodología docente y actividades formativas

- Resolución de ejercicios
- Tareas relacionadas con la traducción
- Resolución de problemas
- Técnicas de aprendizaje cooperativo

Los contenidos de la asignatura se trabajarán en clase de forma práctica. Los alumnos prepararán los ejercicios o las traducciones a casa y se pondrán en común en clase.

Las traducciones, que se entregarán obligatoriamente en papel, no se aceptarán después de la fecha indicada.

Observaciones:

1. El cumplimiento del calendario dependerá del ritmo de trabajo y de las necesidades del grupo.
2. Los contenidos de aprendizaje-y, en consecuencia, la evaluación-podrán cambiar a lo largo del semestre si lo consensúan la profesora y la mayoría de los estudiantes que



asisten regularmente a clase.

8. Evaluación

Prueba de traducción : Consiste en la traducción individual de un texto general (aprox. 250 palabras) del inglés al catalán . Los estudiantes podrán llevar toda la documentación que consideren necesaria . La prueba se hace en el aula en la fecha asignada :

Dos traducciones individuales : Se deberá entregar estas dos traducciones , indicadas en la programación , mecanografiadas y en papel , en las fechas señaladas . No se aceptarán después de la fecha fijada .

Una traducción en grupo : En la programación se indicará cuando se organizarán los grupos para hacer esta traducción y la fecha de presentación . No se aceptarán después de la fecha fijada . Hay que entregar en papel .

Dos resúmenes de conferencias : El alumno deberá asistir a dos conferencias o charlas sobre traducción y hacer un resumen que deberá entregar antes del día de la prueba final .

IMPORTANTE : Si algún alumno por alguna razón justificada no puede venir a clase , deberá ponerse en contacto personalmente con la profesora durante las primeras semanas del curso . No se permitirá hacer la prueba final a ningún alumno que durante el curso no haya venido a ver la profesora . En el caso de alumnos de Erasmus , que marchen antes del comienzo de curso y que quieran ser evaluados , si no pueden venir personalmente , deberán ponerse en contacto con la profesora lo antes posible para saber qué deben hacer

Segunda convocatoria para los estudiantes de licenciatura :

Prueba escrita : 60%

Traducción individual de un texto general (aproximadamente 250 palabras) del inglés al catalán . Los estudiantes podrán llevar al examen los diccionarios necesarios que consideren necesarios .

Traducciones individuales : 60%

El alumno debe entregar el día de la prueba las dos traducciones individuales y la traducción del texto que durante el curso se hizo en grupo .

9. Bibliografía y enlaces web

1. Bibliografía comentada:

1. Diccionarios monolingües en catalán

AA.DD. *Diccionari de la llengua catalana*. 4a ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.

ALCOVER, Antoni M.; MOLL, Francesc de B. *Diccionari català-valencià-balear*. Palma de Mallorca: Moll, 1988.

COROMINES, Joan. *Diccionari etimològic y complementari de la llengua catalana*. Barcelona: Curial, 1980.

ESPINAL Y FARRÉ, M. Teresa. *Diccionari de sinònims de frases fetes*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona: Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat: València: Universitat de València, 2004.

FABRA, Pompeu. *Diccionari general de la llengua catalana*. 11a ed. Barcelona: Edhasa, 1980.



- FRANQUESA, Manuel. *Diccionari de sinònims*. 6a ed. Barcelona: Pòrtic, 1991.
- INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: 1995.
- PEY, Santiago. *Diccionari de sinònims y antònims*. 9a ed. Barcelona Teide, 1986.
- RASPALL, Joana; MARTÍ, Joan. *Diccionari de locucions y frases fetes*. Barcelona: Edicions 62, 1984.
- XURIGUERA, Joan Baptista. *Els verbs catalans conjugats*. 4a ed. Barcelona: Claret, 1977.

2. Diccionarios monolingües en inglés

- The Collins Dictionary of the English Language*
- The Collins COBUILD English Language Dictionary*
- The Longman Dictionary of Contemporary English*
- The Concise Oxford Dictionary of current English*
- Webster's Third New International Dictionary*. Springfield (Mass.): Merriam-Webster, 1993.
- Chambers Twentieth Century Dictionary*
- The New Oxford English Dictionary*. Òxford: Clarendon Press, 1989.
- The New Shorter Oxford English Dictionary*. Òxford: Clarendon Press, 1994.
- CHAPMAN, Robert L. *New dictionary of American Slang*. Londres: McMillan, 1995.
- KIRKPATRICK, Betty [ed.]. *Roget's Thesaurus of English Words and Phrases*. Londres: Penguin, 1987.
- PARTRIDGE, Eric. *A Dictionary of Slang and unconventional English*. Londres: Routledge, 1987.

3. Diccionarios bilingües

- Diccionari anglès-català* (Enciclopèdia Catalana)
- Diccionari català-anglès* (Enciclopèdia Catalana)
- Diccionari de paranyis de traducció anglès-català* (Enciclopèdia Catalana)
- Diccionario internacional Simon and Schuster inglés-español / español-inglés*. Nova York: MacMillan, 1997.
- Diccionario Collins español-inglés / English-Spanish*. Barcelona: Grijalbo, 2000.
- Diccionario Oxford español-inglés / inglés-español*. Madrid: Oxford University Press, 2003.
- Gran diccionario Larousse español-inglés / English-Spanish*. Barcelona: Larousse, 2004.
- AA.DD. *Diccionari castellà-català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana: 1985.
- AA.DD. *Diccionari català-castellà*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana: 1987.

4. Gramáticas, manuales y otras obras de referencia en catalán

- AGOST, Rosa y MONZÓ, Esther, *Teoria y pràctica de la traducció general espanyol-català*. Castelló: Universitat / Universitat Jaume I, 8, 2001
- BADIA y MARGARIT, Antoni M. *Gramàtica de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1994.
- CAMPS, Oriol. *Parlem del català*. Barcelona: Empúries, 1994.
- COROMINES, Joan. *Lleures y converses d'un filòleg*. Barcelona: Club editor, 1983.
- FABRA, Pompeu. *Converses filològiques*. Barcelona: Edhasa, 1983 y 1984.
- FABRA, Pompeu. *Gramàtica catalana*. 15a ed. Barcelona: Teide, 1991.
- FERRATER, Gabriel. *Sobre el llenguatge*. Barcelona: Quaderns Crema, 1981.



- JANÉ, Albert. *El llenguatge. Problemes y aspectes d'avui*. Barcelona: Edhasa, 1977-80. 4 vols.
- LACREU, Josep. *Manual d'ús de l'estàndard oral*. 2a ed. València: Universitat de València, 1992.
- MESTRES, Josep M.; COSTA, Joan; OLIVA, Mireia; FITÉ, Ricard. *Manual d'estil. La redacció y l'edició de textos*. Barcelona: Eumo, 1995.
- RUAIX y VINYET, Josep. *Diccionari auxiliar*. Moià: J. Ruaix, 1996.
- RUAIX y VINYET, Josep. *Observacions crítiques y pràctiques sobre el català d'avui*. Moià: J. Ruaix, 1994, vol. I.
- RUAIX y VINYET, Josep. *Punts conflictius del català*. Barcelona: Barcanova, 1989.
- SOLÀ, Joan. *A l'entorn de la llengua*. Barcelona: Laia, 1977.
- SOLA, Joan; RIGAU, Gemma [et al.]. *Gramàtica del català contemporani*. Barcelona: Empúries, 2002.
- SOLÀ, Joan. *Parlem-ne. Converses lingüístiques*. Barcelona: Proa, 1998.
- TELEVISIÓ DE CATALUNYA. *Criteris lingüístics sobre traducció y doblatge*. Barcelona: Edicions 62, 1997.
- TORRENT, Anna M. *La llengua de la publicitat*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1999.
- VALOR, Enric. *Millorem el llenguatge*. València: 3 y 4, 1979, vol.II.

5. Gramàtiques y diccionaris de dudas, ingleses

- COWIE, A.; MACKIN, R. *Oxford Dictionary of Phrasal Verbs*. Òxford: Oxford University Press, 1994.
- EASTWOOD, J.; MACKIN, R. *A Basic English Grammar*. Òxford: Oxford University Press, 1990.
- HUDDLESTON, R.; PULLUM, G.K. *The Cambridge Grammar of the English Language*. Cambridge: Cambridge University Press, 2002.
- LEECH, G. *A Communicative Grammar of English*. Londres: Longman, 1990.
- MCARTHUR, T.; ATKINS, B. *Dictionary of English Phrasal Verbs and their Idioms*. Londres: Collins, 1990.
- QUIRK, R.; GREENBAUM, S.; LEECH, G.; SVARTVIK, J. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. Londres: Longman, 1985.
- QUIRK, R.; GREENBAUM, S. *A University Grammar of English*. Londres: Longman, 1993.
- THOMSON, A.J.; MARTINET, A.B. *A Practical English Grammar*. Òxford: Oxford University Press, 1996.
- SWAN, M. *Practical English Usage*. Nova York: Òxford: Oxford University Press, 1995.

6. Manuales de traducció

- AINAUD, Jordi; ESPUNYA, Anna; PUJOL, Dídac. *Manual de traducció anglès-català*. Vic : Eumo, 2003.
- LOPEZ GUIX, J. G.; MINETT, J. *Manual de traducció inglés español*. Barcelona: Gedisa, 1997.

7. Sobre traducció

- BACARDÍ, Montserrat; FONTCUBERTA, Joan; PARCERISAS, Francesc [eds.]. *Cent anys de traducció al català (1891-1990). Antologia*. Vic: Eumo Editorial, 1998.
- MALLAFRÈ, Joaquim. *Llengua de tribu y llengua de polis: bases d'una traducció literària*. Barcelona: Quaderns Crema, 1991.

